

GENÈSE 30

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
30:1-24	30:1-24	30:1-24	30:1-24	30:1-24
	Jacob s'enrichit	Jacob et Laban	Jacob s'enrichit	Jacob devient riche
30:25-43	30:25-42	30:25-42	30:25-42	30:25-42
	Jacob s'enfuit de chez Laban	Fuite de Jacob	Jacob s'enfuit de chez Laban	Jacob s'enfuit de chez Laban
	30:43	30:43	30:43	30:43

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Séminaire sur l'Interprétation Biblique](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 30:1-8

¹Lorsque Rachel vit qu'elle ne donnait point d'enfants à Jacob, elle porta envie à sa soeur, et elle dit à Jacob: Donne-moi des enfants, ou je meurs! ²La colère de Jacob s'enflamma contre Rachel, et il dit: Suis-je à la place de Dieu, qui t'empêche d'être féconde? ³Elle dit: Voici ma servante Bilha; va vers elle; qu'elle enfante sur mes genoux, et que par elle j'aie aussi des fils. ⁴Et elle lui donna pour femme Bilha, sa servante; et Jacob alla vers elle. ⁵Bilha devint enceinte, et enfanta un fils à Jacob. ⁶Rachel dit: Dieu m'a rendu justice, il a entendu ma voix, et il m'a donné un fils. C'est pourquoi elle l'appela du nom de Dan. ⁷Bilha, servante de Rachel, devint encore enceinte, et enfanta un second fils à Jacob. ⁸Rachel dit: J'ai lutté divinement contre ma soeur, et j'ai vaincu. Et elle l'appela du nom de Nephthali.

30:1 “porta envie à sa soeur” Littéralement c’est “devint rouge de visage” (expression dérivée d’une racine Arabe, BDB 888, KB 1109, *Piel* IMPARFAIT). Apparemment, c’est sur Jacob qu’elle déversa sa jalousie (“Donne-moi des enfants,” BDB 396, KB 393, *Qal* IMPÉRATIF), et cela ne fut pas du tout apprécié par Jacob (cfr. v. 2)! La stérilité semblait être le lot commun des épouses des Patriarches. L’impatience de Rachel est ici manifeste, alors que Rebecca avait prié pendant plus de vingt ans. Après que Léa ait donné naissance à quatre enfants, Rachel devint jalouse, fâchée, et impatiente.

30:3 “Voici ma servante Bilha; va vers elle; qu’elle enfante sur mes genoux” C’est un idiome culturel qui semble référer à l’adoption (cfr. Gen. 48:12). Les codes juridiques de Lipit-Ishtar, d’Hammourabi, les tablettes de Nuzi, de Mari et d’Alalakh nous renseignent que l’adoption était une possibilité culturelle. Nous ne devrions pas juger de la moralité de cette coutume à la lumière de notre époque actuelle.

La frustration de Rachel est manifestée par une série de commandements:

1. Va vers elle, BDB 97, KB 112, *Qal* IMPÉRATIF (une forte demande)
2. Qu’elle enfante, BDB 408, KB 411, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF
3. Que par elle j’aie aussi des fils (lit. que je sois bâtie/construite), BDB 124, KB 139, *Niphal* IMPARFAIT usité comme un COHORTATIF

30:5-6 “Bilha devint enceinte, et enfanta un fils...Dan” Le nom “Dan” est un terme Hébreu qui signifie “jugé” (BDB 192). La fille qui naîtra au v. 21 est la forme féminine de ce même terme (Dina, BDB 192).

30:8

Louis Segond	“J’ai lutté divinement”
Nouvelle Bible Segond	“J’ai livré un combat surhumain”
Bible en Français Courant	“J’ai livré un dur combat”
Parole de Vie	“J’ai lutté durement”
J. N. Darby	“J’ai soutenu des luttes de Dieu”

Le problème est que le Texte Massorétique contient ici le terme “elohim,” ce qui pourrait signifier que Rachel a lutté avec/contre Dieu, ou être traduit comme descriptif de ce qui est “puissant/grand/dur” et ainsi dénoter une lutte métaphorique avec/contre Léa. Probablement que cela se rapportait à une lutte à la fois spirituelle (contre Dieu) et physique (contre sa soeur) relative à sa stérilité (cfr. la Peshitta).

☐ **“Nephthali”** Ce terme est lié au terme/verbe “lutté” (lit. “tordu/entortillé,” BDB 836). Elle a lutté contre sa sœur en rivalité et contre Dieu en prière.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 30:9-13

⁹Léa voyant qu’elle avait cessé d’enfanter, prit Zilpa, sa servante, et la donna pour femme à Jacob. ¹⁰Zilpa, servante de Léa, enfanta un fils à Jacob. ¹¹Léa dit: Quel bonheur! Et elle l’appela du nom de Gad. ¹²Zilpa, servante de Léa, enfanta un second fils à Jacob. ¹³Léa dit: Que je suis heureuse! car les filles me diront heureuse. Et elle l’appela du nom d’Aser.

30:9 Il y avait une véritable compétition/concurrence entre ces deux soeurs/épouses!

30:10-11 “Zilpa, servante de Léa, enfanta un fils...Gad” Le nom Gad (BDB 151 III) provient du terme Hébreu signifiant “fortune/chance” ou “bonne fortune/chance” (BDB 151 II).

Le Texte Massorétique contient “par la bonne fortune/chance,” mais la note marginale des érudits Massorétiques contient “la bonne fortune est arrivée”. Il est possible que Gad (גד, BDB 151 III) provienne/signifie:

1. une troupe, גדי, BDB 151 I, NKJV (note de bas de page de NIV)

2. une fortune/chance, אָג, BDB 151 II, LXX, NASB, NRSV, TEV, JPSOA, NJB, REB, Peshitta

30:12 “Zilpa, servante de Léa, enfanta un second fils...Aser” Ce nom est lié au terme Hébreu signifiant “heureux” (BDB 81).

30:13 “Aser” Ce nom (BDB 81) provient du VERBE “être heureux” (BDB 80, KB 97 II, *Piel* PASSÉ), dans le sens de “considéré heureux” ou “béni.”

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 30:14-21

¹⁴Ruben sortit au temps de la moisson des blés, et trouva des mandragores dans les champs. Il les apporta à Léa, sa mère. Alors Rachel dit à Léa: Donne-moi, je te prie, des mandragores de ton fils. ¹⁵Elle lui répondit: Est-ce peu que tu aies pris mon mari, pour que tu prennes aussi les mandragores de mon fils? Et Rachel dit: Eh bien! il couchera avec toi cette nuit pour les mandragores de ton fils. ¹⁶Le soir, comme Jacob revenait des champs, Léa sortit à sa rencontre, et dit: C'est vers moi que tu viendras, car je t'ai acheté pour les mandragores de mon fils. Et il coucha avec elle cette nuit. ¹⁷Dieu exauça Léa, qui devint enceinte, et enfanta un cinquième fils à Jacob. ¹⁸Léa dit: Dieu m'a donné mon salaire parce que j'ai donné ma servante à mon mari. Et elle l'appela du nom d'Issacar. ¹⁹Léa devint encore enceinte, et enfanta un sixième fils à Jacob. ²⁰Léa dit: Dieu m'a fait un beau don; cette fois, mon mari habitera avec moi, car je lui ai enfanté six fils. Et elle l'appela du nom de Zabulon. ²¹Ensuite, elle enfanta une fille, qu'elle appela du nom de Dina.

30:14 “Ruben sortit au temps de la moisson des blés, et trouva des mandragores dans les champs. Il les apporta à Léa, sa mère. Alors Rachel dit à Léa” Les mandragores (BDB 188) étaient alors considérées comme des aphrodisiaques (cfr. Cantique des Cantiques 7:13). À l'origine de cette tradition était soit la couleur jaune de leur fruit, soit leurs racines qui avaient la forme d'un homme (cfr. L'ouvrage publié par United Bible Society “*Fauna and Flora of the Bible*, pp. 138-139). Rachel voulait de ces mandragores dans l'espoir que cela pouvait lui permettre de concevoir et enfanter aussi un fils (on voit encore une fois ici que la famille de l'alliance essayait d'aider Dieu). Ce récit montre que la tension entre ces deux sœurs était devenue manifeste. Ce qui m'étonne, c'est la façon dont Jacob s'est fait manipuler si facilement par les conflits de ces deux femmes (cfr. vv. 15-16).

☐ **“couchera avec”** Il y a plusieurs VERBES qui réfèrent à l'activité sexuelle:

1. Coucher avec, BDB 1011, KB 1486, cfr. Gen. 19:32; 26:10; 30:15; 39: 7; Lévi. 18:22
2. S'approcher de, BDB 897, KB 1132, cfr. Gen. 20: 4; Lévi. 18:6,14,19; 20:16
3. Venir/aller vers, BDB 97, KB 112, cfr. Gen. 19:31; 29:21,23,30; 30:3,4,16; 38:8,9,16; 39:14
4. Connaître, BDB 393, KB 390, cfr. Gen. 4:1,17,25; 19:5,8; 24:16; 38:26; Nombres 31:17,18, 35; Juges 19:22,25; 21:12

30:16 “car je t'ai acheté” C'est un INFINITIF ABSOLU et un PASSÉ-COMPOSÉ d'une même racine (BDB 968, KB 1330), ce qui dénote l'intensité. Jacob était volontairement manipulé sexuellement par ses deux premières épouses. Le nom d'Issacar (voir ci-dessous) reflète cet événement triste.

30:18 “Issacar” Le nom Issacar (שִׂשַׁכַּר, BDB 441) se rapporte au terme Hébreu signifiant “salaire” ou “récompense” (שָׂכָר, BDB 969). Léa avait acheté l'amour de Jacob avec les mandragores de Ruben!

30:19-20 “Léa devint encore enceinte, et enfanta un sixième fils à Jacob...Zabulon” Le terme Zabulon (BDB 259) est un jeu de mots sur les termes Hébreux signifiant respectivement “don/cadeau” ou “dot” (BDB 256) et “demeure” ou “honneur” (BDB 269). Ses femmes continuaient encore à se disputer/battre pour son affection.

30:21 “Ensuite, elle enfanta une fille, qu’elle appela du nom de Dina” Elle semble être la seule fille de cette famille. Le fait qu’elle soit la seule à être nommée montre qu’il n’y avait probablement qu’une seule fille, cependant, remarquez le chap. 37:35. Il se pourrait que l’incident qu’elle va subir dans le récit ultérieur soit la raison pour laquelle elle est la seule fille à être nommément citée.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 30:22-24

²²Dieu se souvint de Rachel, il l’exauça, et il la rendit féconde. ²³Elle devint enceinte, et enfanta un fils, et elle dit: Dieu a enlevé mon opprobre. ²⁴Et elle lui donna le nom de Joseph, en disant: Que L’ÉTERNEL m’ajoute un autre fils!

30:22-24 “Dieu se souvint de Rachel, il l’exauça, et il la rendit féconde” Le nom “Joseph” (BDB 415) est relatif à l’un des deux VERBES Hébreux suivants:

1. “a enlevé son opprobre” (BDB 62, KB 74, *Qal* PASSÉ-COMPOSÉ, cfr. Gen. 30:23) ou
2. “ajoute” (BDB 414, KB 418, *Hiphil* JUSSIF), qui demande à Dieu un autre fils (cfr. Gen. 35:17)

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 30:25-36

²⁵Lorsque Rachel eut enfanté Joseph, Jacob dit à Laban: Laisse-moi partir, pour que je m’en aille chez moi, dans mon pays. ²⁶Donne-moi mes femmes et mes enfants, pour lesquels je t’ai servi, et je m’en irai; car tu sais quel service j’ai fait pour toi. ²⁷Laban lui dit: Puissé-je trouver grâce à tes yeux! Je vois bien que L’ÉTERNEL m’a béni à cause de toi; ²⁸fixe-moi ton salaire, et je te le donnerai. ²⁹Jacob lui dit: Tu sais comment je t’ai servi, et ce qu’est devenu ton troupeau avec moi; ³⁰car le peu que tu avais avant moi s’est beaucoup accru, et L’ÉTERNEL t’a béni sur mes pas. Maintenant, quand travaillerai-je aussi pour ma maison? ³¹Laban dit: Que te donnerai-je? Et Jacob répondit: Tu ne me donneras rien. Si tu consens à ce que je vais te dire, je ferai paître encore ton troupeau, et je le garderai. ³²Je parcourrai aujourd’hui tout ton troupeau; mets à part parmi les brebis tout agneau tacheté et marqueté et tout agneau noir, et parmi les chèvres tout ce qui est marqueté et tacheté. Ce sera mon salaire. ³³Ma droiture répondra pour moi demain, quand tu viendras voir mon salaire; tout ce qui ne sera pas tacheté et marqueté parmi les chèvres, et noir parmi les agneaux, ce sera de ma part un vol. ³⁴Laban dit: Eh bien! qu’il en soit selon ta parole. ³⁵Ce même jour, il mit à part les boucs rayés et marquetés, toutes les chèvres tachetées et marquetées, toutes celles où il y avait du blanc, et tout ce qui était noir parmi les brebis. Il les remit entre les mains de ses fils. ³⁶Puis il mit l’espace de trois journées de chemin entre lui et Jacob; et Jacob fit paître le reste du troupeau de Laban.

30:25-26 “Laisse-moi partir, pour que je m’en aille chez moi, dans mon pays” Apparemment, la norme culturelle de l’époque attribuait à Laban le pouvoir de décider du départ de Jacob, et non à Jacob de pouvoir s’en aller de lui-même. Il semble qu’il ait essayé plusieurs fois de partir, mais c’était toujours le même résultat négatif. Laban voulait que Jacob reste parce que cela lui profitait (cfr. Gen. 30:27).

Les versets 25 et 26 ont un langage intense:

1. “Laisse-moi partir,” v. 25, BDB 1018, KB 1511, *Piel* IMPÉRATIF
2. “Que je m’en aille chez moi,” v. 25, BDB 229, KB 246, *Qal* COHORTATIF
3. “Donne-moi mes femmes et mes enfants,” v. 26, BDB 678, KB 733, *Qal* IMPÉRATIF
4. “Je m’en irai,” BDB 229, KB 246, *Qal* COHORTATIF

Le VERBE “servi” (BDB 712, KB 773) est usité deux fois (cfr. v. 29), montrant l’attitude de Jacob qu’il s’était acquitté totalement (et même au-delà, v. 30) de ses obligations vis-à-vis de Laban!

30:27 “Je vois bien que L’ÉTERNEL m’a béni à cause de toi” Le terme traduit ici “vois” provient d’une racine signifiant “sifflement” ou “chuchotement” (BDB 638 II). C’est une tentative de vouloir connaître et contrôler l’avenir par des moyens physiques plutôt que de se confier à YHWH. Cela est condamné dans Lév. 19:26; Nombres 23:23-24; et Deut. 18:10.

Il est difficile de savoir pourquoi ces premiers personnages de Genèse recouraient à des pratiques qui seront plus tard condamnées dans la Législation Mosaïque:

1. Monceaux de pierres
2. Divination, ici et au chap. 44:5,15 (Joseph)
3. Magie d'imitation (des branches rayées produisant des animaux rayés)
4. Usage des mandragores pour la fertilité
5. Les idoles domestiques (théraphim)
6. La circoncision des païens (comme arme)

Ces premiers disciples de YHWH étaient influencés par leurs cultures. Ils avançaient certes vers un monothéisme plus pur et plus complet, mais c'était une longue route!

30:28 “fixe-moi ton salaire, et je te le donnerai” Laban reconnaissait que sa prospérité dépendait de Jacob et il voulait à tout prix le garder.

Le VERBE traduit ici “fixe” (BDB 666, KB 718, *Qal* IMPÉRATIF) a un champ sémantique varié. Il signifie normalement “percer.” Ici, il réfère à Jacob fixant sa compensation pour rester avec Laban. Le deuxième VERBE “donnerai” (BDB 678, KB 733, *Qal* COHORTATIF) signale au lecteur que Laban reconnaissait la nécessité de la présence et de l'aide de Jacob (cfr. v. 30). Laban doit avoir été un beau-père exigeant (cfr. Gen. 31:11-12). Le texte sous-entend même que Jacob était considéré et traité comme un employé/embauché (cfr. Gen. 31:14-16).

30:30 “L'ÉTERNEL t'a béni sur mes pas” Jacob savait que c'était lui et sa relation avec YHWH qui constituait la source de la bénédiction de Laban. Mais, la suite du v. 30 montre que Jacob avait également besoin de se consacrer à son ménage.

30:31 “Laban dit: Que te donnerai-je? Et Jacob répondit: Tu ne me donneras rien” Jacob savait que la source de bénédiction était Dieu, et non Laban.

30:32 Jacob prenait pour lui les animaux mal-colorés (BDB 378, KB 375, mentionnés cinq fois aux vv. 32-35) parmi les brebis et les chèvres. Les animaux mal-colorés parmi les brebis étaient noirs et les animaux mal-colorés parmi les chèvres étaient marquetés ou tachetés. Ces animaux de couleur exceptionnel étaient normalement rares. La raison évidente de ce choix était qu'en ce moment Jacob connaissait bien Laban et ne voulait pas qu'il y ait dispute lors du partage des animaux le moment venu (cfr. v. 33).

30:35-36 “Ce même jour, il mit à part les boucs rayés et marquetés, toutes les chèvres tachetées et marquetées, toutes celles où il y avait du blanc, et tout ce qui était noir parmi les brebis. Il les remit entre les mains de ses fils.” Il y a deux choses très intéressantes dans ce verset et au v. 36. Le pronom “il” au début du v. 35 réfère de toute évidence à Laban. C'est ici la première mention de ses propres fils. Apparemment, Laban divisa le troupeau et confia les animaux de Jacob aux soins de ses fils (de Laban). Au v. 36, nous lisons que Laban envoya les animaux de Jacob à une distance de trois jours de marche afin qu'ils ne pussent se reproduire avec ses animaux à lui. Cela obligeait aussi Jacob à s'occuper des animaux de Laban pour assurer leur bénédiction. Bien que Laban ait fait tout à son avantage, Dieu était avec Jacob. Personnellement, je ne crois pas que les astuces de Jacob mentionnées au v. 37 aient été la source de la reproduction rapide des animaux tachetés et marquetés, mais que la source était plutôt la présence surnaturelle de Dieu.

Les notes de bas de page de la NIV Study Bible [Bible d'Étude de New International Version] affirment que le v. 35 est une action secrète de Laban et ses fils pour réduire ou éliminer tous les animaux exceptionnellement colorés. Si tel est le cas, alors la proposition de Jacob ne référerait qu'aux futures naissances. Quand je lis ce v. 35, je ne vois pas qu'il revêt nécessairement cette connotation, mais, vu la nature manipulatrice de Laban, cela ne me surprendrait pas qu'il en soit ainsi.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 30:37-43

³⁷Jacob prit des branches vertes de peuplier, d'amandier et de platane; il y pela des bandes blanches, mettant à nu le blanc qui était sur les branches. ³⁹Puis il plaça les branches, qu'il avait pelées, dans les auges, dans les abreuvoirs, sous les yeux des brebis qui venaient boire, pour qu'elles entrassent en chaleur en venant boire. ³⁹Les brebis entraient en chaleur près des branches, et elles faisaient des petits rayés, tachetés et marquetés. ⁴⁰Jacob séparait les agneaux, et il mettait ensemble ce qui était rayé et tout ce qui était noir dans le troupeau de Laban. Il se fit ainsi des troupeaux à part, qu'il ne réunit point au troupeau de Laban. ⁴¹Toutes les fois que les brebis vigoureuses entraient en chaleur, Jacob plaçait les branches dans les auges, sous les yeux des brebis, pour qu'elles entrassent en chaleur près des branches. ⁴²Quand les brebis étaient chétives, il ne les plaçait point; de sorte que les chétives étaient pour Laban, et les vigoureuses pour Jacob. ⁴³Cet homme devint de plus en plus riche; il eut du menu bétail en abondance, des servantes et des serviteurs, des chameaux et des ânes.

30:37-43 Ceci ressemble encore une fois au fait pour la famille patriarcale d'essayer d'aider YHWH à accomplir ses promesses! Que cette méthode ait fonctionné (usage des produits chimiques dans les plantes) ou pas, cela n'est pas la préoccupation théologique ici! C'était toujours Jacob le manipulateur dans ses oeuvres! Les promesses de YHWH dépendaient-elles des actions de Jacob?

30:43 Le menu et le gros bétail de Jacob grandirent en nombre pendant plusieurs années (peut-être six autres années après les quatorze convenues, cfr. Gen. 31:41).

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d'interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Pourquoi Dieu permit-il à un menteur comme Laban de manipuler son élu, Jacob?
2. Jacob voulait-il être un polygame?
3. Citez les noms de chacun de ses fils, avec leurs étymologies populaires respectives.